Translation Shift Analysis in Bilingual Children’s Book entitled *Kumpulan Dongeng Motivasi*

Imroatu Sholihat  
Faculty of Post Graduate  
Yogyakarta State University  
Yogyakarta, Indonesia  
imroosh.2017@student.uny.ac.id

Teguh Setiawan  
Faculty of Post Graduate  
Yogyakarta State University  
Yogyakarta, Indonesia  
teguh.setiawan@uny.ac.id

**Abstract**—This descriptive qualitative research was conducted to find out the types of translation shift based on Catford’s theory. The data was taken from bilingual children book entitled *Kumpulan Dongeng Motivasi*. In this case, Bahasa Indonesia as source language (SL) and English as target language (TL). Documentation method was applied in collecting the data. The instrument of this research was human instrument. In analyzing the data, the researcher used content analysis method. After collecting and analyzing the data, it was found that two major types of shift occurred in the process of translation, namely level shift and category shift. The result showed that there are 340 data that contain shift, in which of the total shift, 6.76% is level shift, 39.9% is structure shift, 8.23% is class shift, 26.17% is unit shift, and 27.1% is intra-system shift. This research also found that 1.17% of total shift is double shift of unit shift and intra-system shift. Therefore, it can be concluded that the most frequent shift used is structure shift while the least one is class shift.

**Keywords**—translation, shift, level shift, category shift.

I. INTRODUCTION

Recently, the globalization era provides the chance to everyone to be able to communicate and interact to all over the world. Therefore, translation exists to make everyone around the world connect to each other. The role of translation is to bridge the communication due to different languages. Because of that, the role of translation is very crucial.

Translation means an operation performed on languages; a process of substituting a text in one language for a text in another [1]. Newmark in [2] states translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and or statement in another language. Further Bell in [3] defines translation as the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences. All of those definitions indicate that translation has to communicate the same meaning in two different languages.

Consequently, in translating, a translator has a very important role. A translator has to reconstruct the message by equivalent term in another language. It can be said that the conveyed message in the same meaning from source language to target language is the central task of translator. Nevertheless, translation is not an easy thing to do. As there are two languages involved in translation, it seems almost impossible to establish quite similar meaning in translation.

Every language is different. There is no exact linguistic system between two languages. Languages are different from each other; they are different in form having distinct codes and rules regulating the construction of grammatical stretches of language and these forms have different meaning [3]. Those diversities oblige a translator to comprehend both source language and target language. Therefore, shift is inevitable in any kind of translation.

Shift is any change that occurs in the translation process. Shift can be done by translator in order to make the translation natural. The translator can adjust the translated text to make the result be comprehended by the reader. Catford in [1] defines shift as departures from formal correspondence in the process of going from source language to the target language. There are two kinds of shift by Catford in [1], namely level shift and category shift. She further divides category shift into 4 types; structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift.

Regarding to its importance in translation, it interests the researcher to investigate about shift in translation. The data in this research was taken from bilingual children’s book entitled *Kumpulan Dongeng Motivasi*. Bilingual book means in a book there are two languages involved, in this case bahasa Indonesia as the source language and English as the target language. In this book, there are ten motivation stories including with its English translation. A bilingual book is usually used as medium to learn foreign language. When the researcher taught in an elementary school, the researcher found that many of her students reading this kind of book as a media in learning English. Then the researcher found shifts in this book, such as:

Source language (SL): *Petugas kerajaan telah datang membawa* (23)

Target language (TL): The palace guard had come with. In Indonesian, the term “membawa” is a verb however it is translated with is not a verb but a preposition. In other word there is a change from SL to TL, a verb is translated as a preposition so it can be concluded that class shift occur. Therefore the researcher wanted to conduct the research entitled “Shift in Children Bilingual Book entitled *Kumpulan Dongeng Motivasi*. This research tried to find out what kinds of translation shift are found in the bilingual children book entitled *Kumpulan Dongeng Motivasi*. Therefore the researcher wanted to conduct this research to find out the types of translation shift occur in the bilingual children book.

The rest of this paper is organized as follow: Section II presents literature review. Section III describes material & methodology of this research. Section IV presents finding...
and following by discussion in section V. Finally, Section VI concludes this work.

II. LITERATURE REVIEW

A. The Concept of Translation

The definition of translation has been defined in various ways by some scholars. Each of scholars has its own characteristic in defining the term “translation”. First, Catford in [1] defines translation as a process of substituting a text in one language for a text in another. Second, Nida in [4] state that translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

Third, Larson in [5] defines translation as the transfer of meaning from the source language into the target language. Translation then consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context. Forth, Bell in [3] defines translation as the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences. Further, Newmark in [2] states translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and or statement in another language.

By the definitions above, it can be concluded that the main core of translation is reconstruct the text or message from one language to another language. It replicates the same intention by using target language from source language.

In short, the translation’s result must be equivalent with its original text. The main point is in the conveyed message whether it is comprehended or not by the readers. Therefore, a translation must be natural. Larson in [5] states that a translator is successful in producing a good translation if the readers of the target language do not recognize his work as translation at all but simply as a text written in their own language for their information and enjoyment.

B. The Types of Translation

There are many scholars who mention the types of translation. Newmark in [2] claims that there are two types of transition;

- **Semantic translation**
  It tries to translate the contextual meaning as close as source language semantic structure and syntactic. The orientation refers to the source language.

- **Communicative translation**
  This type of translation tries to translate as natural as possible to the source text to the reader in the target language, in order to be communicative and understandable as it is oriented to the reader in target text.

C. The Concept of Translation shift

The term of shift in translation is firstly introduced by Catford. It is one of the important issues in translation. Shift can be considered as replacing, substituting, recycling, remaking, and rebuilding what missed or loss previously [6]. Bell in [3] states that shift from one language to another is, by definition, to alter the forms. Shift is usually used by translator as an effort to achieve equivalence in translation and in order to gain natural meaning. The idea of shift was also introduced by Vinay and Darbelnet in [7] with different terms. Those are called **transposition** (change in word class), **modulation** (change in semantics), **equivalence** (completely different translation, e. g. proverbs), and **adaptation** (change of situation due to cultural differences).

Catford in [1] interprets shift as departures from formal correspondence in the process of going from source language to the target language. There are two major types of shift in translation; **level shift** and **category shift**. **Level shift** is a SL item at one linguistic level has a TL translation equivalent at a different level. It usually occurs from grammar of source language to lexis of target language and vice versa. Meanwhile **category shift** is departures from formal correspondence in translation. Category shift is divided into 4 types; **structure shift**, **class shift**, **unit shift** and **intra-system shift**.

- **Structure shift** (Ss) involves a grammatical change between the structure of SL and TL. It occurs when source language and target language contains the same classes of elements, but those arrange in different way. It is considered as the most frequent category shift as it is proven in [6] [8].

- **Class shift** (Cs) occurs when the translation equivalent of a source text item is a member of a different class from the original item. The class can be noun, verb, adjective, adverb, preposition, pronoun, conjunction, and determiner.

- **Unit shift** (Us) is the change of rank- that is, departures from formal correspondence in which the translation equivalent of a unit at one rank in the source text is a unit at a different rank in the target text. The rank of language can be morpheme, word, phrase, clause, sentence, paragraph, and text.

- **Intra-system shift** (Is) occurs when two different languages possess systems which approximately correspond formally as to their constitution, but when translation involves selection of a non-corresponding term in the target language system. It usually happens when singular term is translated to plural item and vice versa, the verb phrase in source language that has no equivalent term in target language and vice versa, etc.

III. RESEARCH METHOD

This research was a descriptive qualitative study. It tried to analyze and then describe the translation shifts that appear in bilingual children’s book. The data was taken from bilingual children book entitled **Kumpulan Dongeng Motivasi** [9]. It consists of short ten motivation stories. In this book, the data involves Bahasa Indonesia as source
Advances in Social Science, Education and Humanities Research, Volume 297

4. RESULTS AND DISCUSSION

After collecting and analyzing the data, the result showed that there were 340 data contained shift. All types of shift occur in this book. It was found that 6.76% of total shift is level shift, 32.9% of total shift is structure shift, 8.23% of total shift is class shift, 26.17% of total shift is unit shift, and 27.1% of total shift is intra-system shift. It was also found that 1.17% of total shift is double shift of unit shift and intra system shift. Therefore it can be concluded that the most frequent category shift is used is structure shift. This is in line with Dorri’s in [6], and Mobarakheh’s and Sardareh’s in [8] research. In the other hand, Herman in [10] found that unit shift is the most frequent category shift. Further, it is described in the following Table 1 below.

### Table I. Translation Shift Occur in Bilingual Children Book

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Shift</th>
<th>Total of Data</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Level Shift</td>
<td>23</td>
<td>6.76 %</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Category Shift</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Structure shift</td>
<td>112</td>
<td>32.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Class shift</td>
<td>28</td>
<td>8.23%</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Unit Shift</td>
<td>89</td>
<td>26.17%</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Intra-system shift</td>
<td>92</td>
<td>27.1%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Double Shift</td>
<td>-4</td>
<td>-1.17%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Total</td>
<td>340</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A. Level shift

Level shift occurs due to the different level between source language and target language. It usually occurs from grammar of source language to lexis of target language and vice versa. There are 4 types of level shift found the book.

a. Simple past tense

SL : Dia sedang di pasar (16)

TL : He was in the market

b. Past perfect tense

SL : Dia merasa sedih (38)

TL : He was sad

The lexis “sedang” and “merasa” is translated to be grammatical need of simple past tense “was” in TL. In English, auxiliary verb “was” is used to state something finished in the past. Hence level shift occurs because of the different level between SL and TL.

d. Past continuous tense

SL : Petugas kerajaan telah datang ... (22)

TL : The palace guard had come ...

SL : Dia telah membuat hidup orang lain lebih baik (83)

TL : He had made a difference in the lives of others.

The examples in the table below indicate structure shift occur since there is different sequence when it is translated to English. In Indonesia, the sequence is HM (Head + Modifier). Meanwhile in English, the sequence changes to be MH (Modifier+ Head). Structure shift also occurs when the target structure contains different classes of elements as

### Table II. Structure Shift in Bilingual Children Book

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>SL</th>
<th>Modifier</th>
<th>English</th>
<th>Subcategories</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>bagian</td>
<td>selatan</td>
<td>southern Part</td>
<td>Noun+adj is translated to be Adjective+Noun</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>perenang</td>
<td>yang baik</td>
<td>a good Swimme r</td>
<td>Noun+ adj is translated to be Article+Adjective+Noun</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>uang</td>
<td>mereka</td>
<td>their Money</td>
<td>Noun+possessive adj is translated to be possessive adjective+ Noun</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Goblin</td>
<td>yang paling jujur</td>
<td>Most honest Goblin</td>
<td>Noun+determiner+adj is translated to be determiner+ adjective+Noun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The examples in the Table II above indicate structure shift occur since there is different sequence when it is translated to English. In Indonesia, the sequence is HM (Head + Modifier). Meanwhile in English, the sequence changes to be MH (Modifier+ Head). Structure shift also occurs when the target structure contains different classes of elements as
in example number (2) in which in SL the classes contain noun + adj to be article + adj + noun in the TL, or else when it contains the same classes of elements, but it arranges differently as in example number (1), (3) and (4). This is in line with Akbari’s in [11] research that the most frequent structural shifts in literary translation are those of “arrangement”. The most frequent shifts of arrangement are those of “grammatical elements order.”

f. **Class Shift (CS)**

Class shift usually occurs when the class of SL is translated to be the different class of TL. The examples of class shift found in the book are shown in this following Table III below:

**TABLE III. CLASS SHIFT OCCUR IN BILINGUAL CHILDREN BOOK**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>SL</th>
<th>TL</th>
<th>Subcategories</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Goby terlihat gemibra</td>
<td>Goby was almost always happy</td>
<td>Verb is translated to be adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Aku pandai bermain musik</td>
<td>I’m good at music</td>
<td>Verb phrase is translated to be adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Goby tidak berbakat untuk memainkannya</td>
<td>Goby didn’t have the talent to play it well</td>
<td>Verb is translated to be noun</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Petugas kerajaan telah datang membawa sah…</td>
<td>The palace guard had come with</td>
<td>Verb is translated to be preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Gaminannya sedih</td>
<td>He murmured sadly</td>
<td>Adjective is translated to be adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Diatas panggung</td>
<td>The podium</td>
<td>Preposition is translated to be determiner</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Waktu pengembaliuan uang sudah tiba</td>
<td>It was the time to return the money</td>
<td>Noun is translated to be verb</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Tapi di tangan saya…</td>
<td>But I have here</td>
<td>Preposition is translated to be verb</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Dia merasa kesepian</td>
<td>He felt so lonely</td>
<td>Noun is translated to be adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Gigi selalu siap membantu</td>
<td>Gigi never failed to help</td>
<td>Adjective is translated to be verb</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Trilli yang masih muda</td>
<td>She was a lively young troll</td>
<td>Noun is translated to be adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Trilli yakin dapat belajar dengan cepat</td>
<td>Trilli was sure she could learn fast</td>
<td>Adverb is translated to be adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Sementara menunggu kuanya matang …</td>
<td>While waiting for the cake in the oven…</td>
<td>Adjective is translated to be determiner</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Suhunya sudah kuat dengan duit kembali lebih panas</td>
<td>I have doubled the temperature</td>
<td>Adverb is translated to be verb</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Semua orang sepi dan orang senang …</td>
<td>Everybody seems to like it …</td>
<td>Adjective is translated to be verb</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From the example in Table III above, it can be concluded that there are 15 kinds of class shift occur. Those are

a. verb is translated to be adverb
b. verb phrase is translated to be adjective
c. Verb is translated to be noun
d. verb is translated to be preposition
e. adjective is translated to be adverb
f. Preposition is translated to be determiner
g. noun is translated to be verb
h. preposition is translated to be verb
i. Noun is translated to be adjective
j. adjective is translated to be verb
k. Noun is translated to be pronoun
l. adverb is translated to be adjective
m. adjective is translated to be preposition
n. adverb is translated to be verb
o. adjective is translated to be verb
g. **Unit Shift (Us)**

1) **Noun is translated to noun phrase, and vice versa**

(1) SL : warga desa (176)  
TL : people
(2) SL : Mahkotanya (278)  
TL : His crown

The example number (1) show a change from noun phrase that is translated to noun, and meanwhile number (2) show a change from noun that is translated to noun phrase. Therefore, unit shift occurs in those two translations

2) **Verb is translated to verb phrase, and vice versa**

(1) SL : Dia deduk sendirian (7)  
TL : he was sitting alone
(2) SL : Dia sedang ke pasar membeli kain untuk mencari tahu … (16)  
TL : he was at the market buying fabrics to see …

The example number (1) and (2) show there is a change from verb that is translated to verb phrase, meanwhile number (2) show a change from verb phrase that is translated to verb Therefore, unit shift occurs in this translation. As Herman in [12] found in his research that unit shifts are usually created from phrase into word, verb phrase into verb, and word into phrase. It is in line with this study.

3) **Intra-system shift (Is)**

**a) Singular noun is translated to plural noun**

SL : Kami hanya menerima murid yang memenuhi persyaratan (32)  
TL : We only accept students who meet our requirements.

The example above indicates the word murid and persyaratan in bahasa Indonesia is a singular form. Nevertheless, in TL those nouns are translated to be students and requirements in which in English, it indicates a plural form. Hence, there is a corresponding form from singular to plural form.

**b) Verb is translated to Verb+ed or Verb+s/es**

SL : Siang-malam dia berlatih. (125)  
TL : She practiced day and night.

In Indonesian language system, there is no verb change. It differs from English system that has verb change based on the time. The term practiced in example above show that it happens in the past.
The application of structure shift in the Persian

This research investigates the appearance of translation shift in bilingual children’s book. All kind of shift was found in the book. Those are level shift, structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. Based on the result, it is known that the most frequent shift used by the translator is structure shift; with the total percentage is 32.9%, meanwhile the least shift is class shift; with the total shift is 8.23%. It also found that 1.17% of total shift is double shift of unit and intra-system shift. At last, this research is hoped to be useful for those who are interested to investigate more about shift in translation.

REFERENCES


c) Verb is translated to Verb+s/es

SL: Kerelaanku meminjamkan uang menunjukkan aku ...

(33)

TL: … I’m willing to lend my money shows that I’m ...

In Indonesian language system, there is no verb change. It differs from English system that has verb change based on the time. The term shows in example above show that it happens in the present.

d) Verb is translated to Verb+ing

SL: Dia berhasil menahan diri untuk tidak membuka oven ...

(170)

TL: She managed to refrain from opening the oven …

In the example above, verb membuka is translated to opening (verb+ing). In English a verb can be added with –ing when there are more than one verb in a sentence. It definitely differs with Indonesian language system in which there will be no change of verb even there are more than one verb in a sentence.

e) Dia is translated he/she

(1) SL: Dia mencoba memainkan seruling ayahnya. (3)

TL: He tried to play his dad’s recorder.

(2) SL: Dia sudah bertekad untuk terbang.

TL: She was determined to fly.

In Indonesian language system, the term dia refers to singular third person. There is no gender reference. However, in TL it is translated to be he or she in which the term he refers to male and she refers to female. There is gender reference. Therefore, it can be said as intra-system shift.

4) Double shift

This research also found 1.17% of total shift are double shift.

The examples from the book are

SL: anak perempuan (286)

TL: daughters

SL: putri duyung (217)

TL: mermaids

The example changes from noun phrase to noun and from singular form in Indonesia to plural form in English. Hence, it is considered as double shift of unit and intra system shift.

V. CONCLUSION

Every language brings its different system and rules. Those diversities cause a shift in translation. Shift is any change that occurs in the translation process. Shift is one of the translation strategies to make the translation natural. The translator can adjust the translated text to make the result be comprehended by the reader. Therefore, it is considered as a good translation when a translator is able to reconstruct the meaning as natural as possible with target language so the target reader doesn’t realize it is a product of translation.